

- CRISTINA LOZANO ARGÜELLES -

<http://about.me/crislozano>

crislozano@msn.com

EXPERIENCIA RELACIONADA CON LOS IDIOMAS

Asistente de español, IUPUI, Indianápolis, 2012-2013

- Asistente de clases de escritura de español nivel 300 y asistente en el Centro de Recursos del Ministerio de Educación español en Indianápolis.

Traductora, Naciones Unidas, Nueva York, verano 2012

- Prácticas de traducción en la sede de Naciones Unidas en Nueva York, de inglés y francés a español.

Lectora de español, DePauw University, Indiana, EEUU, 2011-2012

- Enseñar español, corregir distintos materiales, organizar eventos culturales y horas de tutorías.

Intérprete de conferencias, Iniciativas de Cambio, Caux, Suiza, 2011

- Intérprete (simultánea, consecutiva y susurrada) del inglés y el francés al español.

Intérprete de conferencias, Naciones Unidas, Ginebra, Suiza, 2011

- Prácticas de interpretación simultánea en cabina muda en el Consejo de Derechos Humanos, del inglés y el francés al español.

Coordinadora de equipo de traducción, Fundación Vicente Ferrer, España-India, 2011

- Coordinar el equipo de traducción de la Universidad de Salamanca para la Fundación Vicente Ferrer.
- Traducir y corregir documentos en inglés y en español.

Intérprete, XXXIII Mercado de contratación de servicios turísticos de Castilla y León, Puebla de Sanabria, 2011

- Intérprete de enlace inglés-español.

Traductora, Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), España, 2010

- Traducción y corrección de informes y proyectos del inglés y el francés al español.

Prácticas de investigación, Universidad de Salamanca, España, 2010

- Investigación terminológica y conceptual para mejorar los archivos de ayuda de la plataforma educativa Moodle.

PUBLICACIONES

“Estudio de Mercado sobre la Traducción en España”, [Repositorio Documental GREDOS](http://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/108764), Nov. 2011
<<http://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/108764>>.

EDUCACIÓN

IUPUI, Indianapolis, Indiana, EEUU

- Máster de Enseñanza de Español, 2012-2014.

DePauw University, Greencastle, Indiana, EEUU

- Estudiante visitante. Formación en: árabe, alemán, economía, fotografía y culturas francófonas.

Universidad de Salamanca, España

- Grado en Traducción e Interpretación, inglés y francés, 2007-2011
Otros cursos: Cooperación internacional para el desarrollo (2010), Organizaciones internacionales (2009), Introducción al derecho (2008).

Universidad de Ginebra, Suiza

- Escuela de Traducción e Interpretación, beca Erasmus, 2009

Traductores 2.0, curso online

- Cómo utilizar las redes sociales y recursos 2.0 para mejorar la presencia profesional en la red.

OTRA EXPERIENCIA

-Participación como representante de Radio Universidad en el **III Debate – Connect.Euranet “Unión Europea y Juventud”** en Varsovia, junio 2011.

-Coordinadora del **programa de radio “Don de Lenguas”** de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (<http://programadondelenguas.blogspot.com>), curso 2010/2011.

-Equipo de apoyo en la **1ª Conferencia del Memorando de Entendimiento (MoU)** entre universidades y **Naciones Unidas**, Universidad de Salamanca, mayo 2011.

-Voluntaria en la organización del **IV Seminario Internacional de Traducción Jurídica en las Organizaciones Internacionales**, Universidad de Salamanca, 2011.